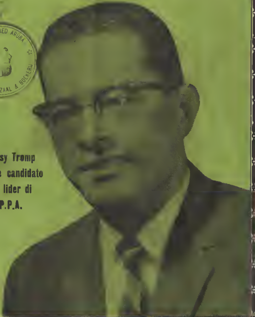
LXXI 9 Mei 1963

OBSERVADOR

Semanario Informativo Netamente Arubiano



Jossy Tromp
fuerte candidato
pa lider di
P.P.A.

P.P.A

ta expresa pa medio di esaki
su mas sincero gratitud na e
pueblo di Aruba cu a deposita
nan voto y confianza riba

Partido Patriotico Arubano

y ta spera di por sigui traha
na interes general di e isla aki.



Dr. G. A. "Dolfi" Oduber

ta manifesta sinceramente
su gratitud
na tur e personanan cu dia
di eleccion a demostra y a
deposita nan confianza
den su persona.



Pa medio di e lineanan aki,
mi kier expresa mi mas
sincero gratitud na tur
e votadornan cu a deposita
nan confianza den mi persona

Dr. A. F. Dussenbroek

U
UNA
A

Cu gran placer ta expresa su mayor y sincero gratitud na tur su votadornan, apoyadornan y tur cu a coopera di un forma of otro pa nan por a logra un aumento di mas cu 34% durante eleccion di Eilandsraad ultimo.

"Cu mas animo nos lo traha pa ehecuta nos programa, cual ta abarca e progreso di Aruba den e sentido mas amplio segun e principionan democratico y cristian. Orgullosamente nos ta declara di sigi nos politica constructivo, semper cu e mira di "SIRBI" e interes di henter nos pueblo Arubano."

"OBSERVADOR"

Editá y publica daar di :
Publicidad "EXITO" Aruba A.H.
Wilhelminastraat 31, Oranjestad
Tel. 2020 — 2121 — 3131

SUBSCRIPCION :

Trimestre	"	5.—
Anual	"	19.—

Imprimí y ilustrá daar di :
GENERAL PRINTING CO.
Zuidstraat 15, Tel. 1058

9 Mei 1963

EDITORIAL

Diadomingo proxima, un cantidad di pais den e hemisferio aki y den henter mundo, lo bai célebra Dia di Mama, e muher cu ta e "Reina di tur Hogar" den e sentido amplio.

"Observador" ta completamente di acuerdo cu celebracion di e dia aki y par lo tanto tur aña ta dedica e Editorial correspondiente na e fecha ey na e Dia di Mama.

Nos ta spera cu hunto cu nos, tur hende lo dedica nan pensamentonan, nan cariño y nan atencionnan di e dia ey na e mamanan, kendenan merece esey plenamente.

Nos ta haci e recomendacion aki especialmente na e yiunan, pasobra esaki ta un deber di nan.

Pa e mamanan tur dia ta "dia di yiu" y no ta mas cu logico cu siquiera un dia pa aña e yiunan ta consagra como "Dia di Mama"?

Tur loque e yiunan ta siña den e prome añanan di nan bida, nan ta siña cerca nan mama.

E prome cos cu un mucha ta siña ta papia y e ta siña esey cerca su mama y p'esey e idioma nacional ta worde yama e "lenga materna" Y e promer palabranan, cu un mucha ta siña, ta drenta den su mente, no cu dolor of sanger, manera den e temponan cu e tin mas edad, pero cu amor.

Cuanto pasenshi un mama no ta desplega, cuanto cariño, cuanto persuacion, pa siña e mucha palabranan, expresionnan, intonacionnan etc. ?

P'esey un mama ta e maestra suprema di nos bida, un maestra cu no tin mester di ningun titulo academico, pero cu tin suficiente cu su curazon, cual ta e mehor school pa un yiu............

Esaki ta palabranan di H. W. Beecher, cu a bira famoso pa nan contenido grandi, pa e berdad grandi cu nan ta ensera y pa nan intransigencia...........

Pa hopi hende e Dia di Mama lo ta mas bien un fiesta di recuerdo, quizas den un ambiente di tristeza. Esaki ta pa e hendenan cu nan mama a bai laga nan pa un mehor bida, na unda e ta hayando recompensa pa su trabaonan grandi durante e bida aki.

Y particularmente e hendenan aki lo realiza plenamente e significacion di un mama, pasobra awor nan ta haya falta di e gran labor cu nan mama tabata haci durante su bida.

Recuerdonan especial ta bai tambe pa e mamanan cu ta worde lubida riba e dia aki pa un matibo of otro, e mamanan solitario, kendenan riba Dia di Mama lo sinti soledad mas cu nunca.

Laga nos tur Diadomingo awor, expresa nos sincero gratitud y cariño pa cu nos mama, kende den tristeza of alegria ta nos mehor consehero y ta haci tur esaki cu un amor, cu no por worde surpasa den mundo.

E ELECCIONNAN PARLAMENTARIO NA ITALIA

Palmiro Togliatti, lider di e comunistanan italiano, a resulta e gran ganador di e eleccionnan parlamentario cu a worde teni recientemente na Italia. Esaki talvez ta zona contradictorio, esta, cu e comunistanan ta asina fuerte den un pais cu ta asina catolico manera Italia.

Pero desde fin di Segunda Gera Mundial caba, e dos partidonan comunista mas grandi di Europa, fuera di e paisnan tras di e cortina di hero, ta esnan di Francia y di Italia, dos pais cu den gran mayoria ta catolico, especialmente Italia.

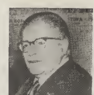
Na aña 1948 a yega hasta asina leuw, cu tabata falta poco pa Italia uni su mes cu e paisnan tras di cortina di hero, es decir, cu Italia lo a worde inclui den e cortina di hero cu tur su consecuencianan. Esey tabata durante e eleccionnan di aña 1948, ora cu e comunistanan tabata sumamente fuerte, pero a perde toch na ultimo ora.

Tin diferente observador politico, cu ta di opinion cu e biaha aki e situacion di 1948 a ripiti y cu por yega asina leuw, cu Italia ta ingresa definitivamente den e bloque comunista.

Kico ta e motibo cu e comunistanan a logra tanto progreso durante e eleccionnan reciente ?

Na prome lugar tin naturalmente e experimento di e prome ministro Amintore Fanfani, di a forma un gobierno centro-izquierdista den e periodo pasá y fuera di esey e observadornan politico, incluso diferente catolico ta bisa cu Papa Juan 23 tambe tin culpa den e progreso comunista.

E actual ola comunista por bin resulta un problema serio pa e organizacion atlantico, cual organizacion tin basenan importantisimo riba territorio italiano. Ademas e por bin resulta un problema serio tambe pa e mundo catolico, di cual Roma ta e metropolis.



Palmiro Togliatti, lider di e comunistanan italiano

Ta straño, con e comunistanan por a progresa tanto y precisamente den un temporada, cu Italia ta conociendo mas prosperidad cu nunca. Semper tabata asina cu e suelo mas fertil pa comunismo, tabata e paisnan cu no tabatin prosperidad material, pero awor ta resulta cu den paisnan prospero tambe un progreso di comunismo ta posibel.

E hecho cu Amintore Fanfani a forma den e periodo gubernamental pasá un gobierno di centro-izquierda, tabata un experimento. Di un banda e por tin como consecuencia cu e comunistanan ta avanza, manera bopi observador politico ta declara, pero di otro banda e por tin exito tambe den e sentido aki cu e partido comunista, bao di e responsabilidad di ta forma parti di gobierno, por cambia den forma radical instrinsicamente.

Y si e tin exito, anto Amintore Fanfani mester worde reconocé como un di e estadistanan mas grandi cu Europa a conoce durante e ultimo temponan.

Awor ta bini e asunto di Papa Juan 23. Durante e ultimo luanan Papa Juan 23 tabatin un entrevista masba cordial cu Alexei Adzubei, yerno di Krutchef y prome redactor di e diario ruso Isvestia. Despues di esey, Union Sovietica a duna libertad na un obispo, cu tabata encarcelá durante hopi aña. Actualmente Papa Juan 23 ta realizando negociacionnan pa logra e libertad di e primado di Hungria, cardinal Joseph Mindzenty, y por worde bisá cu e negociacionnan aki ta den un estado avanzá.

Desde aña 1956 Mindzenty ta un refugiado den e embahada di Estados Unidos na Budapest, capital di Hungria.

Tur esaki a pone hopi Italiano pensa, cu e partido comunista na Italia ya no ta forma un amenaza mas pa e pais y seguramente si e mes Papa Juan 23 ta intercambiando cu nan den un ambiente amistoso.

Eleccionnan na Italia semper ta keda un problema pa analiza nan. Cu loque nos a skirbi aki riba, nos por splica e progreso di e comunistanan, pero a base di kico por worde splicá e progreso di e Liberalnan ?

A participa nada menos cu 73 partido den e eleccionnan na Italia. Y awor a bira, cu ta worde bisá cu cada persona cu tin 500 amigo y un idea na Italia, por forma un partido politico.

Tur e partidonan chiquito aki no ta haya votos, pero nan ta duna e campaña electoral hopi colorido. Nos ta corda por ehemplo e "Partido di Bistec" na aña 1953. Mescos cu e antiguo Romanonan tabata pidi anteriormente "pan y



Amintore Fanfani, lider politico cristian di Italia

circo", e Partido na aña 1953 tabata pidi "carni y circo". Lema di e partido aki tabata cu tur Italiano mester baya diariamente un bistec gratis cerca gobierno, tur Italiano mester a baya un entrada liber pa bai circo, tres luna di vacantie tur aña pa tur Italiano, eliminacion di tur belasting, eliminacion di e parlamento y eliminacion di tur eleccion general. E programa aki a baya apoyo di cuatro mil votador italiano.

Un di e partidonan cu a worde registrá pa e eleccionnan di dia 28 di April ultimo, tabatin como nomber "Movimiento Independiente pa Divorcio".

Italia ta un pais cu gusta e asunto di partido chiquito, pasobra continuamente e partidonan grandi ta divídi, y asina nos ta baya actualmente dos partido comunista, dos partido socialista, dos partido neofacista y dos partido monarquicos. Tur esaki tabata resultado di divisionnan den e partidonan existente.

E unico dos partidonan en practicamente nunca a worde dividi, ta esun mas grandi, esta e Partido Democrata Cristian di Amintore Fanfani, y esun mas chiquito, esta e Partido Republicano.

Y asina nos ta mira cu eleccionnan na Italia, semper ta duna bopi material pa skirbi riba dje y semper tin un aspecto comico, no obstante e seriedad di e problemanan grandi, cu Italia mester supera pa continua den e linea di ascenso di prosperidad material, cu durante e ultimo añanan a worde señalá den e peninsula Apenina.

NELSON ROCKEFELLER A CONTRAE MATRIMONIO

Nelson Rockefeller, gobernador di e estado New York, conocido comerciante y nieto di e multimilionario y fundador di Standard Oil, John D. Rockefeller, a contrae matrimonio pa di dos biaha y door di esey probablemente a perde e oportunidad di worde postulá como candidato pa



Nelson Rockefeller

presidencia di Estados Unidos na aña 1964.

Door di e matrimonio aki, Nelson Rockefeller, a pone fin na un idilio, cu tabata existiendo dos aña caba entre e y Margaretha Fitler Murphy.

Nelson Rockefeller tin 54 aña y su esposa tin 42 aña. Ambos tabata casá anteriormente.

E pareha a bai pasa e luna di miel na Venezuela, caminda Nelson Rockefeller tin un finca.

Inmediatamente despues di e noticia nan a cuminsa baci speculacion tocante e posibilidad pa Rockefeller worde postulá como candidato di e Partido Republicano pa e presidencia di Estados Unidos otro aña.

Nunca e Partido Republicano a menciona nomber di posibel candidatonan, pero tabata un secreto publico cu e nomber di Nelson Rockefeller tabata figura den prome plano.

Tur personahe prominente di e Partido Republicano, cu a worde entrevistá tocante e asunto aki, a evadi e preguntanan diplomaticamente.

Sinembargo, e president di e Partido Republicano na Texas, kende ta partidario pa e senador republicano Barry Goldwater di Arizona bira e candidato presidencial, a formula un declaracion cu no ta laga lugar pa dudas.

El a bisa cu Nelson Rockefeller a elimina su mes pa bira candidato presidencial. Door di e matrimonio di Rockefeller e posibilidadnan di Barry Goldwater a bira mas grandi. Hasta el a bisa cu e perspectivanan pa e postulacion di senador Goldwater ta excelente y e ta kere cu door di e candidatura di Goldwater e Republicanonan por conta cu un victoria tremendo na aña 1964.

Nomber di e president di e Partido Republicano na Texas ta Peter O'Donnell y e ta patrocinador di un campaña nacional na favor di e postulacion presidencial di Barry Goldwater.

CONFERENCIA INTERNACIONAL TOCANTE IDEOLOGIA COMUNISTA

Probablemente lo worde celebrá aki algun luna un conferencia internacional na Praga, capital di Checoeslovaquia, tocante e ideologia comunista.

Continuamente ta biniendo noticia den e sentido aki for di Union Sovietica. E mes noticianan aki ta bisa acerca cu e conferencia internacional ey lo tin como obbetivo pa formula e punto di bista sovietico pa cu arte y literatura, pero nos ta kere mas bien cu esaki ta un camuflabe.

Na e conferencia internacional aki por worde participá door di delegacionnan comunista di e hemisferio occidental y di e hemisferio asiatico y especialmente riba e ultimo aki ta worde poné enfasis. Y esey ta pone nos pensa inmediatamente riba e conflicto ideologico cu ta existi entre China Comunista y Union Sovietica y e esfuerzonan reciente cu Rusia ta baciendo pa yega na un arreglo of acuerdo cu China.



Mao Tse Tung

E interpretacion di Mao Tse Tung di e ideologia comunista ta completamente diferente na e interpretacion di Nikita Krutchef. Si nos considera cu e comunismo internacional a sufri un serie di derrota politico durante e ultimo temponan, anto nos ta comprende mes ora cu e comunistanan no por permiti nan mes conflictonan interno, pasobra esey lo debilita nan posicion mas ainda.

Naturalmente e aspecto cultural ta causando algun friccion, pero esaki ta un asunto di segunda orden of di segunda categoria.

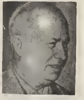
Poco tempo pasá Krutchef a condena tur arte abstracto, despues cu el a tene un reunion cu intelectualnan sovietico y durante cual a worde fihá e punto di bista nobo, cu Krutchef a expone publicamente algun dia mas laat.

E comentario di Castro tabata: "E capitalismo y e imperialismo ta nos enemigonan, no e arte abstracto".

E partidonan comunista grandi den occidente (Francia y Italia) a reacciona mas fuertemente, especialmente di banda di e lider di e partido comunista italiano, Palmiro Togliatti. E ultimo aki a condena e politica cultural di Union Sovietica completamente. Ta comprensible pasobra tanto Italia como Francia ta dos di e paisnan mas importante den asuntonan di arte moderno y por lo tanto di arte abstracto. Y ambos pais den curso di siglonan a demostra un liberalismo bopi liberal pa cu expresionnan artistico.

Pero, manera nos a bisa caba, esaki ta problemanan di segundo categoria, pasobra nan no ta toca directamente na e doctrina comunista, locual si ta socede cu e conflicto ideologico entre China Comunista y Union Sovietica.

E comunismo internacional ta un doctrina of mas bien un dogma, di cual su biblia ta e buki "Das Kapital" di Karl Marx. Den e buki ey ta worde exponé un tendencia ecumenico, esta, cu e doctrina comunista mester imponé riba tur bende den mundo.



Nikita Krutchef

Pero e dificultad grandi ta, kende ta decidi ta con e biblia comunista, o sea "Das Kapital" di Karl Marx, mester worde interpretá ?

Lenin, kende te ainda ta worde reconoci como e maximo profeta di e doctrina comunista, a interpreta e biblia na su manera.

E interpretacion di Stalin no tabata completamente igual na esun di Lenin, pero toch el a worde aceptá den benter mundo comunista, cu excepcion di Tito di Yugoslavia, como e unico correcto.

Kier meen cu den esaki practicamente benter mundo comunista tabata acepta e supremacia sovietico den asuntonan ideologico.

Den e tempo ey China Comunista tabata un pais di poco importancia, y e tabata depende completamente di Union Sovietico. Pero den e ultimo añanan China a para bira un pais "Self-supporting", di bopi importancia.

Ta bini acerca cu e succesor di Stalin, Krutchef, a trece un interpretacion relativamente revolucionario compará cu anteriormente, y cu e lider chines Mao ta partidario di e interpretacion Stalinista. El a rebeldea abiertamente contra e supremacia sovietico y ta disputa e supremacia.

No obstante cu un acercamiento ta riparable y cu e ambiente ta birando menos enemistoso, toch e caracter di e conflicto ideologico entre China y Rusia ta keda mes serio y ta keda forma un obstaculo grandi pa un union fuerte den mundo comunista, cual ta asina necesario pa comunismo subsisti.



Riba e grafica aki nos ta mira e checucion di e chileno Jose del Carmen Valenzuela Torres di 23 aña. Torres a worde fusilá, pasobra el a mata sa casá y cinco yiu a consecuencia di un disputa tocante placa. Aki riba nos ta mira Torres, despues cu e salvo di e fusilnan a caba di penetra den su curpa mientras cu un pader ta rezando banda di dje.

Y nos ta inclina pa e punto di bista cu e conferencia internacional na Praga, lo ta mas bien dedicá pa trata na trece un solucion den e conflicto entre e dos gigantenan di mundo comunista, cual conflicto ta poniendo e subsistencia di comunismo seriamente na peliger.

ATROBE PELIGER DI OPERACIONNAN MILITAR DEN CARIBE

Atrobe a surgi den Caribe peliger di operacionnan militar.

E biaba aki no ta Cuba, pero e disputa ta bai entre Republica Dominicana y Haiti.

Origen di e disputa tabata algo, cu ta socede continuamente y nos no tin mester di bai mucho leuw pa esaki, pasobra Cuba mes ta un ehemplo.

Ta trata aki cu e gobierno dictatorial di Haiti bao liderato di Francois Duvalier, diferente biaba a falta respet pa cu e inmunidad di e embahada dominicano na Port Au Prince y Duvalier tabata baci esaki na un manera sumamente provocativo y irritante.

President Juan Bosch di Republica Dominicana no a acepta e provocacionnan aki sin mas, pero a presenta ultimatum na Duvalier, a moviliza su forzanan armá y a dirigi su tropanan den direccion di e frontera dominicano— haitiano.

Awor aki e situacion ta tal cu forzanan dominicano ta concentrá den henter e sector fronterizo cu Haiti y riba lamá dilanti e costanan di Haiti.

Duvalier como contesta tambe a moviliza su forzanan armá y a concentra nan den su territorio fronterizo, pero entre e tropanan haitiano y dominicano ta existi un ambiente sumamente amistoso.

Juan Bosch ta considera henter e asunto aki como un asunto di principio y el a declara na United Press cu e lo duna orden pa invadi Haiti si e bida di e ciudadanonan dominicano, demas extranheronan y e pueblo en general na Haiti bini na peliger.

Funcionarionan dominicano ta kere cu e tropanan di Republica Dominicana lo por ocupa e capital Port-au-Prince tres ora despues cu nan invadi Haiti.

No cabe duda cu Juan Bosch lo trata pa tumba e regimen dictatorial di Duvalier na Haiti.

Esaki nos ta saca afó for di su declaracion, caminda e ta bisa cu lo e recuri na e superioridad di e poderio militar di su pais asina e opina cu e por evita e "baño di sanger" cu cual Duvalier a menaza su enemigonan politico. Ademas el a pidi Venezuela y Costa Rica pa uni nan mes cu Republica Dominicana y forma un forza democratico latino-americano pa tumba Duvalier y sigura e establecimiento di un regimen "mas popular".

E ley marcial cu a worde imponé na Haiti, a intensifica e actonan di violencia durante e ultimo dianan. A worde anunciá diferente ataque contra e forzanan di Duvalier y tambe bopi acto sangriento di represalia a tuma lugar.

E forzanan naval norte-americano den Caribe tambe ta den estado di alerta actualmente pa cualquier eventualidad.

Esaki a socede despues cu e embajador di Estados Unidos na Haiti a baci un recomendacion den tal sentido.

Segun nos tin entendi, e forzanan naval mericano lo cumpli un acto di emergencia den caso cu e situacion interno di Haiti baya un caracter critico.

E ultimo declaracion di Juan Bosch tabata cu e proposito di baci uso di forza militar pa lanza un gera di liberacion di e pueblo haitiano y cu e no tin nada di baber cu aspiracionnan territorial.

E declaracion aki no ta laga lugar pa dudas y ta visto cu Juan Bosch tin intencion serio di derroca e regimen dictatorial di Duvalier.

Un di motivonan pa e actitud di Juan Bosch ta indudablemente defensa propia. Na Republica Dominicana ainda tin e restonan trujillista, cu ta aspira na un dictadura. Y mientras na Haiti, cu ta keda ey mes banda di Republica Dominicana, ta existi un sistema di dictadura, e elementonan totalitario trujillista tin un territorio cercano pa organiza nan mes facilmente.

Mientrastanto e Organizacion di Estados Americanos y e Consebo di Seguridad di Naciones Unidas ta interviniendo diplomaticamente pa evita a todo costo un conflicto militar den e area di Caribe.



Esaki ta e embajada di Republica Dominicana na Haiti, cual, no obstante su apariencia pacifico, a bira origen di un disputa masha fuerte entre e dos paisnan y e disputa aki facilmente por desarolla den tal sentido cu e ta bira un conflicto armá. Republica Dominicana ta reclama Haiti, cu e embajada no ta haya e respeto diplomatico debido.

ENTREVISTA CU JOSSY TROMP

E eleccion pa Eilandsraad di siman pasá a trece bopi sorpresa grandi.

Ningun hende lo a spera un restabilizacion asina fuerte di U.N.A., ningun hende lo a pensa cu A.V.P. lo a cai den nu forma asina evidente of cu P.P.A. lo a subi cu mil voto den un aña di tempo.

Den e sector individual tambe a worde señalá diferente sorpresa grandi, pero esun mas grandi tabata e 1151 voto, cu Jossy Tromp di e lista di P.P.A. a haya riba su nomber. Door di e hecho aki, Jossy Tromp, den un eleccion, a subi te bira un di e figuranan politico mas importante den e filanan di P.P.A. y di Aruba.

El a baya un gran acogida cerca e pueblo di Aruba y awor ta ward'é un tarea pisá como un di e candidatonan preferido.

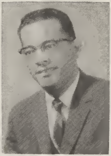
Ora un figura surgi asina rapido politicamente, e ta bira objeto di bopi rumores. Por ehemplo, rumores ta core cu e lo bira minister, cu lo no bira minister, cu e lo bira lider di partido etc.

P'esey nos a dicidi di entrevistá Jossy Tromp pa tende for di su mes boca, kico su intencion of plannan pa e futuro inmediato ta.

Wel, nos no a haya ningun noticia grandi tocante su plannan politico pa e futuro inmediato, pasobra el a bisa nos claramente cu esey lo depende pa un gran parti di e decisionnan cu lo worde tumá door di directiva central di P.P.A.

Unico cos cu el a declara na nos den e sentido aki ta, cu e ta sumamente satisfecho di e resultado di e eleccion pa Eilandsraad, tanto cu e resultado en relacion cu e mes personalmente como cu e resultado en relacion cu su partido.

Mientrastanto e ta keda sinta riba su stul di Diputado di Finanzas y Fomento di Aruba y for di e puesto ey si Jossy Tromp tabatin diferente punto di conta nos en relacion cu e desarollo economico di Aruba, pa locual e ta carga gran responsabilidad como Diputado.



Jossy Tromp

Contestando un pregunta di nos, el a declara primeramente cu e situacion financiero di e territorio insular di Aruba ta satisfactorio teniendo cuenta cu e circunstancianan actual.

Esaki no kier meen cu no ta existi dificultad of problemanan. Al contrario, esakinan ta existi den forma evidente, pero e problema cardinal ta :

1. e desempleo existente door di automatizacion den e industria petrolero y
2. e crecemento anual di e desempleo aki door di muchanan cu ta caba school etc.

E obheto primordial di e actual gobierno ta pa combati e desempleo aki activamente door di crea mas tanto trabao posibel. Nos kier realizá esaki door di nos programa di :

a) industrializacion y
b) turismo, Jossy Tromp a declara.

Refiriendo na e industrializacion, Jossy Tromp a bisa nos cu pa logra esaki, gobierno a tuma como e punto mas principal pa haci e "paquete industrial" cu Aruba tin di ofrece mas atractivo posibel.

Es decir, cu gobierno ta percurando pa e posibilidadnan economico na Aruba bira asina atractivo cu inversionistanan (tanto estranhero como local) lo haya mas interes pa Aruba y lo inverti capital efectivamente den Aruba tambe.

E labor di e actual gobierno den e sentido aki ta avanzá caba y debi na e esfuerzonan, haci den e ultimo añanan a establece na Aruba diferente industrianan quimica.

E plannan cu tin pa worde realizá ainda riba terreno economico a worde publicá diferente biaha, tanto den "Observador" como den otro medionan di publicidad, y p'esey nos lo no trata nan detalladamente, pero nos lo trata nan segun nan ta acopla den e tema di e entrevista aki.

Den tur e plannan aki, esun cu tin preferencia cerca Jossy Tromp, ta e explotacion di fosfaat na Seroe Colorado, pasobra esey ta un di e proyectonan, caminda hopi hende lo haya trabao. Den e explotacion mes lo worde empleá mas o menos 200 persona, mientras cu den e fabrica cu lo manufacturá e fosfaat aki den otro productos, den e transportacion di e fosfaat, di Seroe Colorado pa Barcadera na waf pa exporta e producto final, tambe lo worde empleá bende, y esey sin menciona e actividad comercial riba Aruba cu lo crece.

Asina cu yega na un arreglo definitivo tocante e finanzamento di e prome fase di e Tienjarenplan, e explotacion di fosfaat lo cuminza. Jossy Tromp ta spera cu esaki lo sosede pronto, ya cu durante luna di Mei e ministronan hulandes Korthals y Zijlstra lo bini Antillas pa trata e prome fase di Tienjarenplan aki.

Pronto e construccion di e pista nobo di e aeropuerto di Aruba lo cuminsa y tambe e construc-

cion di un Stationsgebouw nobo. Door di esey Aruba lo por ocupa su puesto den e bida aereo moderno y participa activamente den dje. Ademas Bestuurscollege ta diligente pa atrae mas tanto linea aereo posibel pa Aruba y Jossy Tromp a bisa nos cu a worde tumá contacto caba cu diferente compania aereo.

E proyecto aki indudablemente lo duna empleo na hopi persona y fuera di esey e ta esencial pa e desarollo turistico di Aruba.

A la vez por worde bisá cu a worde tumá contacto tambe cu diferente companianan naviero y ora cu e puerto di Oranjestad keda completamente modernizá, (cual trabao lo cuminza pronto) lo bini mas vapor di turista durante e proximo temporada.

Den e proyectonan pa futuro cercano ta figura tambe un extension di e fabrica di awa na Balasbi.

Durante su reciente viaba pa Europa, Jossy Tromp tabata na Alemania tambe y e conversacionnan a bai exitosamente.

Den futuro cercano lo bini un mision industrial aleman pa Antillas pa investiga cual posibilidad di inversion tin na Aruba y na Antillas.

Durante e conversacionnan caba e industrialnan aleman a demostra hopi interes pa Aruba, como Aruba tin hopi di ofrece, manera electricidad y awa industrial barata, terrenonan industrial bon situá na un puerto industrial, poblacion cu sa traba y cu ta worde preparà mas y mas tecnicamente, estabilidad politico y un gobierno progresista y cooperativo.

Ya tin mas cu un industria especificá na Alemania cu tin interes pa establece na Aruba.

Tocante turismo Jossy Tromp a bisa nos cu gobierno ta spera hopi ventaja economico di e desarollo turistico y no solamente pa comercio di Aruba, pero tambe den e sentido di crea mas trabao pa poblacion di Aruba. P'esey continuamente e Bestuurscollege ta elaborando plannan den e direccion aki.

Aruba Caribbean Hotel por ehempel, caminda ta traba mas o menos 200 persona, lo worde aumentá cu 80 kamber, pasobra el a resulta masha chiquito caba.

Tin plan pa construi un hotel adicional di 200 kamber. E dos proyectonan aki ta forma parti di e prome fase di e Tienjarenplan. (E hotel na cual nos ta referi aki riba no ta esun cu lo worde construi pronto door di e

Jones y Kozlof, propietarionan di e casino).

Tin plan tambe pa converti Nassaustraat den un promenade, cual plan lo haci Aruba turisticamente mas atractivo y e lo worde realizá den e periodo venidero di e gobierno.

Lo worde construi un golfcourse y lo worde construi mas caminda pa habri e isla turisticamente y pa asina tin bon comunicacion cu e sitionan mas atractivo di Aruba.

Un otro aspecto di e plannan di gobierno ta e aspecto social. E investidura social mester worde mejorá y en vista di esey a worde formulá plannan pa construi un hospital nobo, moderno y central cu 350 kamber. Un centro pa mucha homber, un lugar, caminda e ancianonan di nos comunidad por worde hospedá y construccion di casnan barata pa pueblo.

Enseñanza y educacion ta goza di pleno atencion di gobierno y den e proximo periodo gubernamental lo worde dedicá atencion especial na expansion y avance di enseñanza tecnico riba Aruba, especialmente en vista di e industrializacion.

Den e sector agricultural lo worde duná prestamo pa pone especialmente e cultura di aloë den actividad atrobe.

Pisqueria lo haya e ayuda necesario pa duna e personanan envolvi un bon moda di biba y finalmente e gobierno lo duna ayuda efectivo, entre otro den e capitalizacion, na industrianan chiquito local.

Y esaki tabata den algun palabra loque e gobierno insular tin como obheto principal pa e proximo cuater añanan.

No cabe duda cu e respaldo electoral y moral cu Jossy Tromp a haya durante e reciente eleccionnan lo ta un estimulo p'e continua y duna su mehor capacidadnan pa yuda realiza e plannan, cu a worde mencioná aki riba y cualnan lo duna Aruba un futuro mas prospero y estable.

◆

MISA DI SAN FRANCISCO TA CELEBRA DIA DE LAS MADRES

Diadomingo awor, dia 12 di Mei, Dia de las Madres lo worde recordá y celebrá den Misa di San Francisco na Oranjestad.

E misa di mucha di cuarto pasá di siete mainta, lo worde dedicá na e mamanan di e muchanan cu ta presente den misa.

Atardi cuarto pa seis, inmediatamente despues di e misa di 5 'or, tur mama ta worde sperá den misa pa un ceremonia chiquito.

E mamanan lo ricibi e ora ey un bendicion especial pa mama y lo tin oportunidad pa ofrece un bela na La Birgen. (Tur hende mester trece nan mes bela).

Durante e ceremonia chiquito lo tin ademas un sorpresa pa e mamanan, cual sorpresa ta keda secreto te Diadomingo atardi.

♦

RESULTADO LOTERIA LIGA DI SANTA AGNES

Dia 6 di Mei a worde efectuá e sorteo pa e loteria di Liga di Santa Agnes. E premionan a cai riba e siguiente numeronan :

1 Premio 1122
2 Premio 353
3 Premio 1163
4 Premio 1148.

E ganadornan por busca nan premio cerca pastoor Lankveld na pastorie di Dakota.



MICHAEL KUIPERI
PRESIDENT DI C.T.A.

Durante e reunion di Caribbean Tourist Association cu a worde celebra e dianan aki na Corsow, Sr. Michael Kuiperi, hefe di e oficina di turismo di Aruba, a worde elegi como president di e organizacion ey.

COMERCIANTENAN STRANHERO KIER ESTABLECE RELACION CU COMERCIANTENAN LOCAL

Mediante un circulario di e secretario di A.T.I.A. nos a worde informá cu diferente comerciante stranhero kier establece relacionnan cu comerciantenan local.

"Cu regularidad nos ta ricibi diferente carta di casnan industrial y comercial estranbero, cu kier establece relacionnan cu comerciantenan arubiano. Nos ta opina cu boso mester haya oportunidad pa tuma nota di e contenido di e cartanan aki, di manera cu boso por busca contacto cu e remitentenan den caso cu boso juzga esey necesario. Pa e motibo aki nos lo manda boso periodicamente un resumen di e cartanan aki, reproduciendo brevemente e contenido di e cartanan si ta posibel".

E personanan, cu ta interesá pa lesa un of mas di e cartanan aki, tin e posibilidad di mira nan cerca e secretario na e oficina di fomento na Oranjestad.

Pa medio di esaki ta un placer pa nos expresa nos gratitud, pa e simpatia y interes, di cual semper nos a disfruta di e poblacion di Aruba, y cual pa nos semper tabata un gran estimulante y apoyo, na principio durante e puesto activo di Gezaghebber, despues den e periodo di enfermedad.

En particular nos gradicimento ta bai na Gezaghebber O. S. Henriquez y su Bestuurscollege, tambe na henter e pueblo, pa e bunita recuerdo di despedida den forma di un aire-acondicionador. Awor cu nos a ocupa nos propio cas den L. G. Smith Boulevard 41, nos kier gradici alavez tur esnan cu a yuda nos durante nos mudamento.

Nos ta gradicido tambe pa e oportunidad cu nos a haya di por a traha pa Aruba. Semper nos a haci esaki cu tur nos atencion, cu yudanza di Dios y respaldá pa e simpatia y actividad di e pueblo Arubano. Cu Dios Su bendicion lo cai abundantemente ariba Aruba y su pueblo.

Ex-Gezaghebber y señora
F. J. C. BEAUJON

Aruba, 10 mei 1963.

ANIVERSARIO DIADOMINGO

Diadomingo pasá 5 di Mei, Sra. Vda. Nelly Arends a recorda su cumpleaños.

"Observador" ta agrega su sincera felicitacion na tur esnan cu Sra. Arends a ricibi dia di su cumpleaños, deseando e hopi aña mas di bida den compania di su yiunan y demas famia.

EDITH MASHA PABIEN

Diamars 7 di Mei Srta. Edith Harms a cumpli un aña mas di bida.

"Observador" ta provechá di e grato oportunidad aki pa envia un caluroso pabien pa Edith, acompañá cu e mehor deseonan pa futuro.

UN AÑA MAS PA URLO VAN BREET

Otro cumpleaños cu mester worde mencioná riba pagina social di e siman aki, ta di Sr. Urlo van Breet, hefe di Burgelijke Stand en Bevolkingsregister, kende Diahuebs venidero 16 di Mei ta cumpli un aña mas di feliz existencia.

"Observador" ta envia su mehor deseonan pa Sr. van Breet, y ta spera cu e lo disfruta di su dia di cumpleaños.

ITO TROMP A HAYA BEURS DI CARIBBEAN ORGANISATION

Gregorio Tromp, mehor conocí como Ito, ta un di e tres personanan di Antillas Hulandes cu a haya un beurs di estudio cerca e Organizacion di Caribe.

Un total di 12 persona a baci un peticion cerca e Organizacion aki pa haya un beurs.

Fuera di Ito Tromp, a haya un beurs Karel Muskus y Wendell Davis, ambos di Corsow.

Ito Tromp lo bai studia pa Administrador Publico na e Universidad Inter-Americano di Puerto Rico.



Miguel N. Paoli

CUMPLEAÑOS MIGUEL N. PAOLI

Un cordial saludo di felicitacion ta bai pa Sr. Miguel N. Paoli, Consul General di Venezuela na Aruba, kende Diadomingo 5 di Mei a celebra su cumpleaños.

"Observador" ta desea Sr. Paoli un existencia largo y venturoso den compania di tur su sernan stimá.

FRANCISCO ITURBE TA BAI JAMAICA

Un conocido miembro di nos comunidad ta bai bandona Aruba definitivamente. Ta trata aki di Sr. Francisco Iturbe, empleado di e consulado-general di Venezuela na Aruba. E dianan aki a bini su nombramiento como vice-consul di Venezuela na Jamaica, caminda e y su famia ta bai establece.

Durante e tres añanan cu Sr. Iturbe a permanece na Aruba, e tabata un persona sumamente apreciá y conocí y riba terreno social el a desarolla hopi actividad como miembro di Lions, Sociedad Bolivariana, Tivoli y Caribe.

Gustosamente "Observador" ta felicita Sr. Iturbe cu e progreso notable den su carrera den servicio diplomatico di Venezuela y ta desea familia Iturbe un estadia agradable na Jamaica.

BETSY BLAKELY DI FIESTA

Ayera, Diarazon 8 di Mei, Srta. Betsy Blakely, kende ta prestando su servicio na Aruba Commercial Bank, a recorda su fecha natal.

"Observador" ta felicitá Betsy cordialmente y ta desee un futuro brillante den compania di tur su famia.

FELICIDADES PA FRANS

Lo ta di fiesta mañan 10 di Mei, Sr. Frans A. Croes di A. Lacle Boulevard, na ocasion di su cumpleaños.

Di antemano "Observador" ta desea Frans un dia placentero y hopi aña mas di felicidad den compania di su esposa Aura y yiunan.

FUNDACION VRIJWILLIGERS KORPS ARUBA

Den e dianan aki ta worde fundá na Aruba un seccion arubano di e "Vrijwilligers Korps Nederlandse Antillen".

Esaki ta un organizacion cu ta existi caba cu hopi exito na Corsow y cu tin un caracter manera esun di Rode Kruis, Verkeersbond etc.

En coneccion cu esaki ta worde teni awe nochi un meeting na cas di Sr. Morris Serphos Jr. pa bini na fundacion di un seccion arubano di e organizacion aki.

CONGRATULACIONES PA ISIDRO LOPEZ

Congratulaciones ta bai pa Sr. Isidro Lopez, contratista, kende Diarazon proximo 15 di Mei ta laga un aña mas tras di lomba.

"Observador" ta desea Isidro hopi mas exito pa e añanan venidero y multiple felicidades den compania di tur su famia.

NAN TA PUNTRA NOS :

1. Si nos ta mira ta cuanto victima di trafico tin riba nos isla cada aña : bendenan cu ta perde nan bida — otronan cu ta keda mancaron — yiunan cu ta perde nan tata of mama — y tur esaki pasobra tin bende cu ta stuur nan auto bao di influencia di bebida, mi kier puntra si esaki no ta un picar mortal, tambe ora no ta socede un desgracia.

En berdad nos por bisa cu poco palabra : sigur sigur esun cu ta stuur auto, mientras e ta bao di influencia di alcohol y no por maneha su vehiculo manera mester ta, ta peca contra di cinco mandamento, cu ta bisa : NO MATA ! ! Pero manera nos sabi, bao di e mandamento aki ta cai tambe tur violencia cu nos ta haci contra bida y salud di probimo y di nos mes. Hasta ora nos tin suerte y nos ta yega cas sin causa un desgracia, toch nos ta peca contra e di cinco mandamento, pasobra nos a pone nos mes bida y salud di bida y salud di otro bende den peliger.

Esaki no ta permiti tampoco y ta p'esey nos por bisa cu cualkier bende cu ta bao di influencia di alcohol y toch kier maneha su auto, e ta peca gravemente contra di cinco mandamento.

Lastimamente bopi bende ta mustra di no tin responsabilidad. Alfin nos por bisa, cu bon mirá ta un berguenza pa nos comunidad cristian cu net durante e dianan di fiesta halto : Pascu — Ricibimento — Aña Nobo etc. trafico ta exigi tanto victima como consecuencia di abuso di alcohol.

Ta parce manera cu tin bopi bende sin consenshi riba e tereno aki, y ta p'esey ta di spera cu polis lo controla chauffeurnan regularmente riba e punto aki, y cu buez lo castiga nan severamente.

Un proverbio ta bisa : Wie niet horen wil, moet voelen.

2. Un mama ta puntra : mientras nos a siña di bai confesa promer cu ricibi Santa Comunion, mi yiunan ta bisa mi cu nan a siña na school cu nan por ricibi sin confesa promer. Tal cos tambe por cambia ?

Larga nos bisa p'adilanti cu cualkier bende cu ta bai ricibi Santa Comunion mester ta den estado di gracia, cual principio no por cambia nunca. Esaki ta completamente conforme cu palabranan di San Pablo, cu ta bisa : "Esun cu ta come Curpa di Señor indignamente ta come su mes condenacion".

Loke e muchanan ta siña na school ta, cu nan por ricibi Santa Comunion sin confesa promer, si nan no tin picar grandi riba nan consenshi.

Tempo bieuw tabatin un miedo santo pa ricibi y asina mes a crece un costumber di bai ricibi Santa comunion un bez of dos bez pa aña so, bon prepará tambe pa medio di un bon confesion.

Pero for di tempo di Papa Pio X cu a siña pueblo cristian cu nan, pa nan por cu nan bida cristian mester ricibi frecuentemente y no tur ora nan por ricibi promer e sacramento di penitencia, Iglesia ta siña hende cu nan ta obliga di confesa solamente ora nan tin picar mortal. Maske esaki no ta nifica cu un confesion, den cual no tin di confesa picar grandi ta sin balor. Ta p'esey cu muchanan cu no ta baci picar grandi liher casi semper por ricibi sin cu nan ta bai confesa promer.

Lastimamente cu bopi bende grandi ta keda cu e idea cu con cu ta, promer cu ricibi bo mester confesa. Asina mes bopi hende grandi ta keda cu nan costumber di bai ricibi un bez of dos bez pa anja so mientras nan no tin picar grandi y por bai ricibi tur Diadomingo, ora nan ta bin misa.

Den esaki grandinan por siña di nan yiunan.

3. Mi a bai confesa den cuaresma y mientras mi tabata warda mi beurt un bende cu a drenta confesionario a papia asina duro cu mi a tende loke el a confesa.

Awor mi kier puntra si mi tambe manera e sacerdote ta mará cu e secreto santo di confesion y si mi ta peca gravemente si mi ta baci uso di loke mi a tende ?

Na promer lugar ta sacerdote so ta mara cu secreto di confesion absolutamente, loke kier meen cu na ningun manera e por haci uso di loke e sabi for di confesion sin permiso di esun cu a bin confesa.

Si na un of otro manera sacerdote ta kibra e secreto directamente, e ta ricibi automaticamente castigo di excommunicacion, di cual Santidad Papa so por absolve. Riba e deber di warda secreto di confesion pa secerdote no tin ningun excepcion.

Esun cu ta tende picar di otro pa casualidad, pasobra e penitente den confesionario ta papia mucho duro, e persona aki no ta cai bao di leynan severo ariba mencioná, pero e tin di considera loke el a tende di tal manera como un secreto natural. Esaki kier meen, cu tal bende no por haci uso di loke el a tende sin peca contra amor pa prohimo.

Ta manera un cierto abuso.

Esun cu ta bai confesa, si e mes ta poco sordo of pa otro motibo el a papia duro, no kier pa otro bende sabi loke e ta bai confesa, y pa motibo cu e cosnan aki ta directamente relacioná cu su bida spiritual, ta cosnan serio y p'esey masha liber ta picar grandi si otro ta haci uso di dje contra e persona mes of na modo di pret, of na cualkier otro manera.

Den tal sentido nos por bisa cu un persona cu ta tende algun picarnan di otro mientras e ta confesa nan — si e ta tende e cosnan pa casualidad of expres — e persona ey tambe ta mara cu secreto di confesion. No baci contra otro, loke bo no kier pa nan baci contra bo mes.

(p. van Lankveld)

E REGALO IDEAL
pa bo regala bo esposa ta un
REFRIGERADOR

Gibson

E REFRIGERADOR CU
TA BRINDABO
LUHO Y CONVENIENCIA
NA UN PRIJS
E C O N O M I C O
Y CU NO MESTER
WORDU DESCONGELA
NUNCA.

TEXAS
Furniture Store
Emmastraat 6A
Telefoon 1082 - 1083

MONARCH **MONARCH**



C A L I D A D

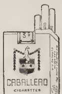
F U E R T E

G A R A N T I A

PUNTRA SU PRIJS!

Na: N.V. Winkel's Handel Maatschappij
Telefoon 1431 — Telefoon 5059

Dia de las Madres........
brinda bo mama........
un carton di........



Agente:
CONTAL AGENCIES
IMP. & EXP. LTD.
TEL : 1418 — 1816

Pa Matrimonio, Aniversario of cualkier evento social acudi na:

Foto Caribe

Awor na O'stad y na San Nicolas: Telef. 2509-5636

BINGO

•

E Bingo Comercial aki ta worde presentá tur siman door di "Observador". Por worde ganá semanalmente un total di Fls. 150.—, prome premio di Fls. 75.—, un segundo premio di Fls. 50.— y un tercer premio di Fls. 25.—.

E manera pa participa ta masha facil.

Cada producto mencioná riba e tabla di Bingo, ta representa cuater number, por ehemplo Amstel ta representa e numberan 10—35—60—85

E Bingo aki ta core simultaneamente cu e Loteria de Beneficencia Publica del Distrito Federal na Caracas, cual ta hunga tur Diamars y di cual e resultado ta worde publicá tur Diarazon den e diarionan venezolano.

E Loteria di Caracas tin tres premionan grandi y e dos ultimo cifranan di e numberan ganador na Caracas, ta indica e number ganador di e Bingo.

Por ehemplo, Diamars, e prome premio di e Loteria di Caracas a cai riba number 6968. E ultimo dos cifranan di number 6968 ta 68, kier meen cu e prome premio di e Bingo ta corresponde na e producto Nutricia.

E segundo premio na Caracas tabata 7244. E ultimo dos cifranan di number 7244 ta 44, kier meen cu e segundo premio di e Bingo ta corresponde na e producto Sapolin.

Y e tercer premio di Caracas tabata 6685, siendo e ultimo dos cifra-

B	I	N
38 88 BOEKHANDEL MARISKA 63 13	) NORDMENDE 89 Texas Furniture Store 64 14	40 BO Aldotrave 65
43 93 Nutricia Mansur Trading Co. 68 18	44 94 SAPOLIN Arends Hardware Store 69 19	45 Man Nassaust 70
48 98 OVALTINE Posner's Agencies 73 23	49 99 REY DE COPAS 74 24	25 SUP Arul Super Co 50
28 78 Productonan S&W N. HABIBE JR. Supermarket 53 3	29 79 NESBITT'S ARUBA BOTTLING COMPANY 54 4	30 55
33 83 Arends ESSO Servicenter 58 8	34 White Horse 84 WIMCO 59 9	35 AMST BIE Licores Ar 60

N	G	O
90 A·C eibureau 15	41 NEW AVENUE 91 Mirep Store Ltd. 66 16	42 92 ZODIAC N.V. KAN 67 17
95 raat 19 20	46 STANLEY 96 Tools Aruba Hardware C.V. 71 21	47 97 FLORSHEIM SHOES La Moderna 72 22
75 ER ba rporation 0	26 76 HELENA RUBINSTEIN Botica Aruba 51 1	27 77 PLAYALUX 52 2
80 5	31 81 VAUXHALL Aruba Motors Co. 56 6	32 DITZLER 82 Paints 57 Jossy Motors 7
85 EL uba N.V. 10	36 86 WILHELM HAGEN Batteries 61 General Store 11	37 87 Continental E. & G. Martijn Ltd. 62 12

nan 85, loque ta nifica cu e tercer premio di e Bingo ta corresponde na e producto Amstel.

Bao di e pagina aki tin un slip y tur siman e participantenan na e Bingo mester vena e tres productonan cu nan ta kere cu lo sali number 1, 2 y 3, hunto cu nan nomber y adres completo y prome cu e Diamars siguiente na e fecha di e "Observador" ey, nan mester entregá na oficina di "Observador", na Wilhelminastraat 31, of mand'é pa post, via P.O. Box 142 na Oranjestad, Aruba.

E persona cu a yena e producto correcto pa e prome premio ta haya Fls. 75.—, esun cu a yena e producto correcto pa e segundo premio ta haya Fls. 50.— y e persona cu a yena a producto correcto pa e tercer premio ta haya Fls. 25.—.

Pero tin un restriccion. E participantenan ganador no ta haya e suma ey cash, pero nan ta haya un vale cu e suma cu nan a gana, pa gasta cerca e firma cu ta agente di e producto ganador.

Kier mecu si Pablo Jansen a gana e prome premio cu e producto NUTRICIA, e ta haya un vale di Fls 75.— pa gasta na Mansur Trading.

Si tin mas ganador di cada premio, lot lo decidi y e siman siguente e nombernan di e ganadornan lo worde publicá den "Observador". Nos ta deseá tur nos lectornan suerte y mas suerte.

GANADORNAN BINGO

April 25, 1963

1o Premio "NORDMENDE"
Jozef Croes, Hugo de Grootstr 1

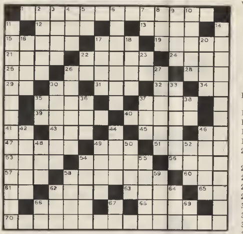
2o Premio "BOAC"
Veneranda Arends, Wilhelminastraat 7.

3o Premio "NORDMENDE"
M. F. Kusmus, Pastoor Hendrikstraat 90.

Producto No. 1: .... No. 2: .... No. 3: ....

Nomber: .... Adres: ....

CRUCIGRAMA



HORIZONTAL

1 Habitantenan di Sabaneta
12 Tera bruhá cu awa
13 Termino den futbol
15 Nomber femenino
17 Compania minero cuzazoleño (abrev.)
19 Cincuenta porciento
21 Tene duro
22 Trabao
24 Kita bida di algo
25 Macho di un galiña
28 Rio na Alemania
29 Item (abrev.)
30 Confirmacion
31 Baile Spañó
32 Nota Bene (abrev.)
34 Carta di baraja
35 Ty........ tabata un gran pelotero mericano
37 Figura di Biblia
39 Unanimidad
40 Contrario di gordo
41 Den oranan di mainta
43 Loque e awa di lamá ta forma
45 Metal precioso
46 Titulo di un abogado
47 Dia........ ta un dia di siman
49 Signo astrológico
51 Bud........ ta un famoso comico di cine
53 Parti di bo cabes
54 Un persona cu sabi hopi
56 Opera famoso di Verdi
57 Nomber masculino
60 Sorto di sherry spañó
61 Sonido cu un burico ta haci
62 Papel cu valor
63 Relacioná cu aire
65 Moneda na China
66 Cuminda oriental
68 Rio na Francia
70 Habitantenan di Guatemala

VERTICAL

2 Alirio sin ultimo letter
3 Matrimonio
4 Nomber femenino
5 Negacion
6 Sorto di loteria
7 Reino Greco (abrev.)
8 Omo na hulandes
9 Ciudad di Biblia
10 Algo indispensable pa un misa
14 Accion di transporta
16 No na tempo
17 Resto di un cigaria
18 Camna duro
20 Asociacion di Comercio na Aruba
22 Nota musical
23 Nota musical
26 Nomber femenino
27 Capital di Turquia
30 Nomber di un conhunto
33 Sorto di fruta
36 Sorto di culebra
37 "Hallo" na spañó
42 Movecion di lamá
44 Cabezante di un sinagoge
46 Cu ta sirbi como ehemplo
48 Ta worde usá pa pone na porta
49 Tin diferente.... di deporte
50 Industria bao di tera
52 Ripiti
54 Contrario di "plus" (di atras pa dilanti)
55 ODETTE sacando un letter afó
58 Ingeri cuminda
59 Bebida japones
62 Requisito pa bunga baseball
64 Metal precioso
66 Expresion di disgusto
67 Indicacion geografico
69 Indicacion pa anonimo

(E ta sigui na pag. 17)

■

LEMA DI SIMAN : 26 Hor., 38 Vert., 58 Hor., 35 Vert., 11 Vert.

CRUCIGRAMA No. 13 ....

Nomber : .... Adres · ....



DERROTA PA R.C.A. Y Y.M.C.A DEN BASKETBALL

Dialuna anochi e campeonato di basketball 1963 di Aruba a continua riba e cancha di Aruba Jrs.

Riba e programa tabatin señalá dos partido, di cual solamente un a tuma lugar, debi na cu e equipo di R.C.A. no a presenta y por lo tanto a perde e partido pa default.

Facil ganador tabata Caribe. E partido aki tabata valido pa e campeonato di B-klasse.

Despues a tuma lugar e partido, valido pa A-klasse, entre Plymouth y Y.M.C.A.

E quinteto di Plymouth a resulta vencedor cu anotacion di 38 pa 22 punto.

Maximo anotadornan tabata Savans pa Plymouth cu 12 punto y Jack pa Y.M.C.A. cu 10 punto.

F.I.B.A. TA SUSPENDE A.B.B.A. TEMPORALMENTE....?

For di fuente no-oficial nos a worde informá cu Amateur Baseball Bond Aruba a worde suspendé temporalmente como miembro di e Federacion Internacional di Baseball Amateur.

Aparentemente e decision aki a tuma lugar durante e reunion di F.I.B.A., cu a worde celebrá recientemente na Sao Paolo, Brasil, na ocasion di e Weganan Panamericano.

Motibo pa e suspension ta aparentemente e becho cu F.I.B.A. ta considera cu Amateur Baseball Bond Aruba no a tene su mes na un acuerdo cu a worde firmá na aña 1957 entre A.B.B.A., F.I.B.A. y N.A.B.L.O. Esaki tabata un acuerdo tocante organizacion di deporte antillano.

Durante e Weganan Panamericano tabatin entre otro presente na Sao Paolo, Mordy Maduro, Juan Isa y Ricardo Elhage di Corsow y lo no ta nada straño si e personanan aki tin di baber directamente of indirectamente cu e decision di F.I.B.A., cual organizacion den pasado semper a demostra solidaridad pa cu A.B.B.A.

Di parti di e directivonan di Amateur Baseball Bond Aruba nos no por a baya ningun confirmacion oficial tocante e asunto aki y p'esey nos a skirbi e articulo aki den forma di "aparentemente" y "suponiendo".



REPUBLICA DOMINICANA TA HUNGA NA ARUBA

Durante e fin di siman venidero lo tin encuentronan internacional di baseball riba Aruba.

Heinekens, campeon di Aruba, ta trece e equipo dominicano Azucar Cisne for di San Pedro de Macoris.

E equipo dominicano lo bunga tres partido riba Aruba, esta Diabiernes awor, esta mañan contra Zenith, Diasabra contra Esso Servicenters y Diadomingo contra Heinekens.

E encuentronan ta tuma lugar den Lago Sport Park y e partidonan di Diabiernes y Diasabra ta cuminsa 8'or di anochi y esun di Diadomingo ta cuminsa 10"or y mei di mainta.

E equipo dominicano a keda di manda un telegram den caso cu nan no por bin, pero como cu te ayera no a bini ningun telegram, nos por confia cu durante e fin di siman aki lo tin encuentronan internacional di baseball riba Aruba.

INAUGURACION DI CAMPEONATO DI BASEBALL AA

Diamars anochi a tuma lugar den Lago Sport Park na San Nicolas e inauguracion di e campeonato di baseball AA di 1963.

E campeonato aki a worde inaugurá cu un desfile di e teamnan participante. E equipo cu a presenta mebor tabata esun di Esso Servicenters y a baya un copa, cual tabata un obsequio di Amateur Baseball Bond Aruba.

E prome bala a worde lanzá door di Proterra di Lago Oil & Transport Company Ltd., kende ta un di e fanaticonan mas ferviente di baseball riba Aruba.

E prome partido di e campeonato tabata entre Esso Servicenters y e cigarrilleronan di Marlboro. Esso Servicenters a gana cu anotacion di 9 contra 3 carreda.

Siman pasá a tuma lugar otro inauguracion di un otro campeonato di baseball, esta di e campeonato 1963 di Junior League. Esey tabata den Wilhelmina Stadion na Oranjestad. Ayera nochi e campeonato aki a continua.

INGEMAR JOHANSSON TA RETIRA

E boxeador sueco Ingemar Johansson, ex-campeon mundial di peso completos, a declará den un entrevista cu un diario vespertino na Stockholm, cu e lo retira como boxeador.

El a bisa cu su interes pa boxeo a mengua bopi y cu den placa tampoco e no ta interesa mas, pasobra di esey e tin suficiente.

E retiro inesperá aki ta debi probablemente na e becho cu den su ultimo pelea e campana a libre di un derrota pa knockout contra e britanico Brian London.

E DIFERENCIA ENTRE BENFICA Y REAL MADRID

E dos clubnan di futbol mas fuerte di Europa actualmente indudablemente ta Benfica y Real Madrid. Durante e ultimo siete añanan nan a demostra un superioridad absoluto ganando Real Madrid e Copa di Europa cinco biaba y Benfica dos biaba.

Un di e finalnan di e Torneo aki basta a bai entre Real Madrid y Benfica y e partido ey tabata lo mebor riba terreno di futbol cu a worde mirá den Europa durante e ultimo añanan.

Manera nos a bisa caba, ambos equipo ta di alta calidad, pero toch tin diferencia grandi entre nan.

Na prome lugar tur e hungadornan di Benfica ta portugues di nacemento, siendo cu e pilarnan di Real Madrid ta personanan cu a baya nacionalidad spañó door di naturalizacion.

Na di dos lugar Real Madrid ta contrata bungadornan, cu individualmente ta lo mehor cu tin riba mundo, y na di dos lugar ta bini e acoplamiento den e equipo. Nos cobe como ebemplo Santamaria di Uruguay. Dia el a worde contratá door di Real Madrid, e tabata e mebor centromedio di mundo.

Igualmente nos por bisa di e centro-delantero Alfredo di Stefano, e interior izquierdo Ferenc Puskas y e puntero derecho Raymond Kopa.

E contratacion di e bungadornan aki, kendenan ta asina bon cu nan ta sobresalí den cualquier equipo, tabatin como consecuencia cu Real Madrid a baya un espectacularidad grandisimo y un individualismo sensacional y esey kier meen continuamente un publico enorme, y entradanan fabuloso.

Pero si e estrellanan aki bira bieuw y si no baya reemplazante di e mes un calidad, e equipo ta cai. Esey ta loque a pasa cu Real Madrid.

Di Stefano, Puskas y Santamaria tin basta edad y te ainda no tin e reemplazantenan adecuado. Real Madrid a trata di baya Garrincba y Pele di Brasil, pero e millones di Real Madrid no tabata suficiente, pasobra e dos hungadornan aki ta worde considerá como propiedad nacional na Brasil.

Un otro posibilidad ta pa busca futbolista spañó mes, joven y cu bopi talento, y laga nan desarolla nan mes hungando banda di Di Stefano etc. y logra nan adqueri di e manera aki e maestria di e bieuwnan.

Real Madrid a cuminsa baci esaki, pero segun nos opinion, mucho laat y p'esey ta solamente un reemplazante nan tin actualmente pa e estrellanan y esey ta e mebor joven futbolista di Spaña, esta Amancio.

Sinembargo Real Madrid ta keda Real Madrid.

Benfica ta diferente. Benfica ta busca pa su team acopla perfectamente. Por ebemplo, durante e ultimo dos añanan Aguas, centro-delantero, y Germano, centro-medio, tabata dos berdadero estrella den e equipo di Benfica y diferente club europeo tabata baci tur esfuerzo pa atrae nan.

Pero, dia cu Benfica a ripara cu den su reservanan tabatin dos bungador, Raul y Torres, cu ta menos estrella pero cu ta percura pa un mehor balanzamento den e equipo, nan dos a worde alineá y tanto Aguas como Germano a bira reserva.

Eusebio ta worde generalmente considerá como e mebor bungador di Benfica, pero desde algun tempo nan tin un joven di 20 aña, Simoes, cu ta demostrando mas brillantez.

Den gol di Benfica ta aparece Costa Pereira, un portero di prome categoria.

Defensanan ta Angelo y Cruz, ambos diminuto, pero sumamente rapido y riba terreno di futbol mescos cu dos terrier.

E linea media ta consisti di Raul, Cavem y Coluna y e delantera, probablemente e mebor parti di e team, ta consisti di e bungadornan Pinto Augusto, Santana, Torres, Eusebio y Simoes.

Tin solamente un team den mundo, cu ta supera Real Madrid y Benfica, y esey ta Santos di Brasil.



BOET PA ROCKY MARCIANO

Riba e grafica aki riba ta aparece e ex-campeon mundial di pesos completos, Rocky Marciano, despues cu el a worde condená pa paga un suma di cinco mil dollar di daño y perbuicio na un empleado di un oficina di relacionnan publico.

Rocky Marciano a dal e bomber durante un disputa den un restaurant na aña 1960. E bomber a declara dilanti buez cu desde e tempo ey su orea ta zonza continuamente.

Rocky Marciano tabata campeon mundial di pesos completos y a retira invicto algun aña pasá. Nunca el a perde un pelea durante su carrera como boxeador profesional.

RESULTADONAN DI LITTLE LEAGUE

E resultadonan di e siman aki di e campeonato di Little League tabata :

Libby's vs Aruba Lions 6—4
Viana vs. Aruba Rotary 3—2
American Legion vs. Supercleaning 7—3
Nutricia vs. Wrigley's P.K. 11—0
Oso Grape vs. U.S. Keds 18—1
Aruba Caribbean Hotel vs. Pepsi Cola 3—2.



Aki ta aparece e boxeador mericano Ralph Dupas, kende a conquista e titulo mundial di peso medio Jr. derrotando e campeon Dennis Moyer. Dupas a gana e pelea cu un split decision. Esaki tabata e victoria number 99 di e campeon nobo. Despues di a gana e pelea y conquista e titulo mundial, Dupas a hinca rudia den ring y a reza..

GRANDES LIGAS

Ainda ta mucho tempran pa pronostica algo tocante e resultado final di e temporada 1963 di Grandes Ligas, pero si ta riparahle cu ainda equiponan manera Minnesota Twins, Detroit Tigers, Cincinnati Reds y Los Angeles Dodgers no a haci nada particular pa yama atencion.

Te awor aki e mebor papel a worde realizá door di St. Louis Cardinals, kendenan ta ganando cu hopi regularidad y ta ocupa e prome puesto den Liga Nacional. Su dos pitchernan estelar, Washhurn y Simmons respectivamente, tin 5 y 4 wega ganá sin ningun derrota.

San Luis ta empatá den e prome puesto cu Gigantes di San Francisco. Den e ultimo puestonan di Liga Nacional ta aparece Cincinnati, New York y Houston.

Liga Americana ta worde encahezá door di Kansas City, sigui pa New York, mientras cu e ultimo lugarnan ta pa Minnesota, Washington y Detroit.

*
**

Den e seccion di homeruns, e veterano di Milwaukee Braves, Hank Aaron ta hai ariba cu nuebe homeruns. Den Liga Nacional ta destacando ademas den e seccion di bomeruns Orlando Cepeda, Ernie Banks, Willy Mays, Felipe Alou, Duke Snider, Don Demeter. Manera nos por mira, no tin ningun novato den e lista aki y ta e mes veteranonan di tur aña ta sobresaliendo den e departamento aki.

Den Liga Americana nos tin John Powell, Elston Howard, Joe Pepitone, Boh Allison, Leon Wagner, Dave Nicholson.



*
**

E venezolano Luis Aparicio ta sigui causa gran impresion den e filanan di Orioles di Baltimore. Tanto den hateo como den fildeo e ta luciendo como e estrella maximo di e equipo y nos ta kere cu Alfonso Lopez, manager di Chicago White Sox, kende a manda Aparicio pa Baltimore y a declara cu Aparicio tabata decayendo, lo ta mordiendo su lipnan. Den apenas algun siman Luis Aparicio a bira e idolo di e fanaticada di Baltimore y e personalmente ta atrayendo gran cantidad di mirones pa e weganan di Orioles.

(Cont. di pag 14)

PREMIONAN DI E SIMAN AKI

1o Premio :

1 Caba Nescafe 24/2

2o Premio :

16 Botter Nescafe 24/2

3o Premio :

8 Botter Nescafe 24/2

CON PARTICIPA !

Si bo mira e crucigrama aki bon, bo ta ripara cu bao di Horizontal y Vertical falta algun descripcion.

Sinembargo, si bo soluciona tur e otro numbernan correctamente, lo bo haya automaticamente e palabranan cu no tin descripcion pa nan y e palabranan ey tur siman ta forma un lema cu ta corresponde cu un di e famoso productonan di N. V. Winkel's Handel Maatschappij.

Despues di a yena e lema correctamente nba e slip, hunto cu bo nomber y bo adres completo, prome cu Diadomingo sea bo ta entregué na oficina di "Observador", Wilhelminastraat 31, Oranjestad, of mand'é pa post via P.O. Box 142, Oranjestad, Aruba.

RESULTADO DI SIMAN PASA

E lema di siman pasa tabata

Libby's Tomato Catchup is delicious and superior.

GANADORNAN CRUCIGRAMA

No. 12, April 25, 1963

1o Premio : Reinilda Castro, Sividivi 25.

2o Premio : Corrie Hart, P.O. Box 144.

3o Premio : H. B. Christiaans, Noord Cura Cabai 13.

ESTADOS UNIDOS A DOMINA WEGANAN PANAMERICANO

Manera costumber, Estados Unidos a domina e Weganan Panamericano completamente. Estados Unidos a logra mas cu e doble cantidad di medalla di oro, cu e otro paisnan participante a logra bunto, locual ta ilustra e diferencia di calidad evidentemente.

E equipo norte-americano a logra nada menos cu 109 medalla di oro, 55 medalla di plata y 39 medalla di brons. Nan a worde sigui pa Brasil cu 13, 19 y 17 medalla respectivamente.

Un di e papelnan mas sobresaliente a worde realizá door di e equipo antillano, cual equipo den e compania mundial aki a alcanza cuater medalla di plata y cuater medalla di brons.

Si nos sigui e sistema di punto, nos ta ripara cu Antillas a supera paisnan grandi manera Peru, Guayana Ingles, Trinidad, Puerto Rico, Jamaica, Guatemala, Barbados, Panama ampliamente.

E medallanan di Antillas Hulandes a worde logrà den bisamento di peso, esgrima y atletismo. Considerando e cantidad di habitante di Antillas, nos por bisa libramente cu Antillas Hulandes (Corsow) ta e pais mas fuerte di mundo den hisamento di peso.

Nos no ta comprende con prensa local por a dedica asina poco atencion na e record mundial, cu a worde establece door di Jossy Flores na Sao Paolo den hisamento di peso. E agencianan noticioso mundial a pasa e noticia aki cu letter grandi den henter mundo, siendo cu na Antillas mes e publicidad tabata masba poco.

E bazaña di Flores ta algo cu ta situé riba e plano mas balto di deporte antillano y si tabata existi un eleccion di sportman of the year antillano, seguramente ya Flores lo tabata bibando un ventaha grandi.

*

FUTBOL INTERNACIONAL

E noticia mas alarmante di ultimo simannan den e mundo di futbol internacional, indudablemente ta e gira cu e seleccion brasileño ta haciendo actualmente den Europa. Te cu Diadomingo nan a bunga cincu partido, perdiendo tres y ganando dos.

E dos victorianan tabata contra dos di e paisnan mas fuerte di Europa, esta 3 — 2 contra Francia y 2 — 1 contra Alemania. Ta remarkable sinembargo cu e victoria den ambos ocasion tabata debi na e maravilla Pele. E cronistanan deportivo ta duda cu Brasil lo a gana e dos partidonan aki, si Pele lo no tabata alineá.

Pero fuera di esey nan a perde contra Portugal, locual no ta un verguenza, pero si ta un verguenza pa e campeonnan mundial, e derrota vergonzoso contra Belgica di 5 — 1 y esun contra Hulanda. Ni Belgica ni Hulanda ta pertenece na e paisnan fuerte di Europa y lo mas logico tabata dos victoria facil pa Brasil den e caso aki.

Ta worde bisá cu Brasil no a tuma e gira aki na serio, pero nos ta duda di esaki, pasobra Brasil tin un prestigio masha grandi di mantene den mundo futbolistico y e prestigio ey a perde bopi di su valor den e ultimo simannan.

***

Den e campeonato di Hulanda a worde señalá diferente sorpresa grandi durante e jornada di Diadomingo pasá y e sorpresanan aki tabatin como consecuencia cu Sparta di Rotterdam a establece su mes na e punto cu un ventaja di tres punto.

Feyenoord a derrota DOS cu 3—0, siendo cu P.S.V. a perde contra Blauw Wit cu 5—2 na Eindhoven. DOS y P.S.V. tabata e rivalnan mas fuerte di Sparta.

Sparta mes a derrota Heracles na Almelo cu anotacion di 2—1, pero esey tabata suficiente pa alcanza dos punto mas den e campeonato.

Door di esey Sparta a bira e candidato mas serio pa conquista e titulo campeonil di Hulanda e aña aki y esaki lo duna un aspecto especial na e celebracion di su 75 aniversario.

E PREMIERE DI "CLEOPATRA" OTRO LUNA NA NEW YORK

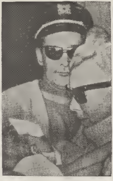
Dia 12 di otro luna e premiere di "Cleopatra" lo tuma lugar na New York, y ya tur tickets a worde bendí na prijs di 5 dollar. E estreno lo ta na e teatro Rivoli, cual lo worde dorná como cu si tabata Pascu. E mesun anochi e pelicula lo worde exhibi den 70 ciudad norteamericano, simultáneamente. "Cleopatra" lo ta e promé pelicula cu lo no worde exhibi pa Prensa prome cu su premiere. E lo dura cuater ora y ta worde calculá, cu pa December lo worde recaudá como 50 millon dollar. Ademas di e original ingles, Cleopatra lo tin cuater version : Spañó, Frances, Italiano y Aleman, y indudablemente e grandioso pelicula aki lo resulta un exito.

MATRIMONIO NA BISTA

E artista australiano Rod Taylor y e modelo Mary Hilem, ta expresando riba e grafica aki, nan alegria na New York, ora cu nan a anuncia nan plannan matrimonial.

Taylor a caba un pelicula na New York y tabatin un romance cu e artista sueca Anita Eekberg.





BETTY HUTTON Y SU YIU

E artista cinematográfico Betty Hutton ta aparecé riba e grafica aki cargando su yiu muher di diez luna, Caroline, kende a baya un accidente di auto. Nan tabata corriendo den auto, y e sirvienta Margie Brown, di 37 aña, tabata stuur y a resultá heridá tambe.

CUROM A TRANSMITI FEYENOORD — BENFICA

E importante e interesante partido di futbol entre e campeon di Hulanda, Feyenoord, y e campeon di Portugal, Benfica, ayera Diarazon a worde transmiti enteramente door di e emisora curazoleño CUROM. E transmision a cuminsa pa mas o menos cuarto pa siete di anochi.

E partido aki ta valido pa e semifinal di e torneo pa e Copa di Europa. E prome partido entre e dos equiponan a termina den un empate di 1—1 y e partido di ayera, cu a worde hungá na Lisboa, lo ta e decisivo. Benfica a gana e Copa di Europa dos biaha consecutivo.

Feyenoord ta e prome equipo hulandes cu ta alcanza e semifinal di e torneo aki, desde cu el a worde originá.

PELICULA PA MUCHA

Door di e servicio di pelicula di territorio insular di Aruba bao direccion di Sr. A. de Man, lo worde baci diferente funcion pa mucha e dianan aki.

Mañan anochi tin un presentacion riba e speelplaats di St. Annaschool na Noord, dia 15 di Mei den Wesley Auditorium na San Nicolas, Diahuebs 30 y Diabiernes 31 di Mei den e cine-airelibre na Aruba.

Lo worde presentá diferente pelicula nobo, entre otro di e comiconan Stan Laurel y Oliver Hardy.

PREMIONAN CINEMATOGRAFICO

Riba e grafica aki ta aparecé tres di e artistanan cinematografico cu e premionan "Tony", na New York, despues di e presentacion door di American Theatre Wing correspondiente na e temporada na Broadway.

Di robez pa drechi nos por mira Vivien Leigh, mebor artista musical, den "Tovarich", Uta Hagan y Arthur Hill, mebor artistanan dramático, cu a actua den "Who's Afraid Of Virginia Woolf"?



AVISO

Aviso den un restaurant di Suiza, bopi bishitá pa e turistanan :

"E clientenan cu ta experimentá e tentacion di coge e cuchiuw of forkinan perteneciente na e restaurant, mester percura bacié bopi scondi, pasobra nos ta interesá den conservá e bon reputacion di nos clientenan".

AWA DEN NOS CURPA

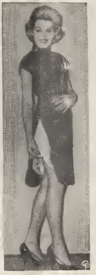
Den henter e curpa humano, e vet ta contené menos awa, di diez pa trinta porciento. Solamente e esmalte di e dientenan ta contené menos : ésta tres por ciento.

E wesonan ta contené mas : di binti pa trinticinco por ciento. E músculonan, di setenta y cinco pa ochenta por ciento.

EL A CUMPLI CU SU PALABRA

Riba e grafica aki nos por mira Maria Sinopoli na e momento cu e ta cumpli cu loke el a bisa — cu e lo vota na Roma, aunque e dia di eleccion ta coincidi cu esun di su matrimonio. El a bai urna electoral cu su esposo, Pasquale Sinopoli y a deposita su voto.





SITUACION DIFICIL

Trudy Tavares, di 23 aña di edad, ta mustra riba e grafica aki e limite tolerable di e bisti cu saya cortá cu e tabata usa como camarera na San Francisco. Pero ora cu e corte a subi di mas, el a insisti pa usa un fondo y el a baya su retiro. Trudy a apela na e Comision Laboral pa defendé, loke e ta considera como su derechonan.

PROME SUBMARINO ATOMICO BRITANICO

E promé submarino atómico britanico "Dreadnought" cual a costa 56 millon dollar, a cuminza cu su actividadnan.

Propulsá pa un reactor nuclear construi na Estados Unidos, "Dreadnought" ta desplazá 3.500 ton y ta e promé submarino atómico cu a worde construi fuera di Estados Unidos of Union Sovietica.

E expertonan britanico ta kere cu e submarino aki ta mas rápido y mas sigur cu su predecesornan estadounidense.

UN CASO INESPERA

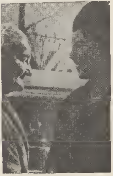
Na Pittsburgh un bendedor tabata mustra un cliente un scopet, y a apunta e scopet riba otro cliente cu tabata den su negosbi. Esaki rápidamente a lamta su brazanan y a exclamá : "Mi ta entregá mi mes awor aki."

Tabata trata di un bomber cu e polisnan tabata busca bopi tempo caba, pasobra e tabata entregá checknan falso den e tiendanan cu e tabata haci compra.

DESEO CUMPLI

Prinses Beatrix (banda drechi) ta aparecé conversando na Ottawa, Ontario, Canada, cu Sra. Elizabeth Tempelmansplat-van Haaften, nací na Hulanda, kende a biba durante e ultimo 10 añanan na Canada.

E bieuw a bisa, cu ora el a baya sa cu e prinses tabata bisbitando Canada, "e mester a haci conoci cu ne".



MATRIMONIO SIN AMOR

•

CAPITULO XIII

Renny, serio, tabata parce mas bleek cu nunca. Maria, inqueto, tabata bira mira su mayornan y despues su mirada tabata bai riba su ruman muhé, na kende su dede tabatin un renchi di oro.

El a bira señora di Arturo pa Dios y tur mundo, y ya ningun hende por a strob'é.

Un sirvienta a pidi permiso pa drenta y a dirigi'é directamente na Rica. E tabatin un caha den su man, y a entregá Rica esaki. El a caba di yega, señora Rica.

Danki, Elisa

E sirvienta a bai Tur a drei mira Rica, kende cu su dedenan temblando a los e cinta for di e caha.

E mama a puntra . Di ken e ta?

Y e stem di Rica a zona mashá raar ora el a respondé :

Di........ mi casá.

Despues a reina un silencio desagradabel. Solamente e sonido di e papel por a worde scuchá, cuá Rica a kibra na pida pida den su nerviosidad. Ningun a puntra kico tabatin den e caha.

Rica a saca un orquidea y un caha chikito di fulp corrá.

Awor por a scucha e respiracion di tur

Rica a keda contemplá e orquidea cu un expresion straño. El a leza e tarheta sin bira su cara. E no a bisa loke tabata pará ariba, y el a duna su mama e tarheta sin bisa un palabra.

Despues el a habri e caha chikito, cual tabata contené un bunita renchi Si, tur tabata mira e renchi, y e dedenan di Rica tabata sostené tembloroso.

Renchi di balor? Sí, di hopi balor. Un brillante sumamente precioso. E no tabatin mal smaak

Maria a coge e renchi den su man pa e admir'é, y a suspirá :

E ta mashá bunita!

Si........, Renny a admiti, e ta digno di un prinses

E mayornan mes tabata keto.

Maria a puntra Rica di repente : Mi por lesa e tarheta?

Sigur, pakico no, les'é no, Rica a bisa sin lamta su wowonan.

Y Maria a lesa duro : "Awe bo ta rondoná di tur famia. Mi ta sinti mi hopi so, y mi ta' recorda bo. Ricibi cu agrado e prueba di mi mayor afecto y consideracion. Arturo".

Renny a hala un rosea pisá.

Maria a les'é pa di dos biaha, como cu si e mester a haci un esfuerzo pa admiti e delicadeza di e desconocido pa kende e no tabata sinti ningun simpatia.

E mayornan a cambia un mirada. Rica a keda keto.

Rica.... esaki ta un regalo delicado. ......

Si papa.

Bo casá no ta ken cu ta........ Rica.

Rica a keda stijf manera un palo, y no a contestá ningun palabra.

Rica, ta duel bo awor cu bo a casa? e tata a puntra........

Rica a hiza su wowonan, el a tuma e renchi for di Maria, y a hink'é na su dede. Despues el a cohe e tarheta, a les'é sin bisa un palabra, y a ward'é hunto cu e rama di orquidea

No ta duel mi, el a contestá cu masha brillo. Y pidiendo despensa el a sali for di comedor cu un sonrisa riba su cara, y e rama di orquidea den su braza. El a bai cera su curpa den kamber, ya ningun hende por a molestié. El a drecha su maletanan sin vacilá. De vez en cuando su bista tabata cai riba e renchi na su dede, y Rica tabata sinti algo inexplicable.

Ora cu ya a cuminzá bira scur, Rica a sali bai den comedor atrobe, na unda nan tabata ward'é caba pa come. Ningun bende a puntr'é algo e biaha aki. Tabata parce cu tur a cerra cabez pa baci su ultimo oranan mas agradabel posibel. Ora cu nan a caba di come, e tata a bisa Rica :

Mi tin bo pasashi cla, Rica, mañan lo bo viaba cu e promé avion. Mi a pone Arturo.... un cable pa e bai contra cu bo........

Ta bon, papa, Rica a contestá masbá bumilde.

Cu mucho gusto lo mi a compaña bo, Rica, pero mi no por. Abo, como señora di un ciudadano mericano, tin entrada liber, ami lo mester di regla mi pasashi, y esaki no ta facil.

Si e ta spera mi aya, no ta nada papa.

Y con bo ta baci conoc'é? Maria a puntra. Bo no tin ni un portret chikito di dje.

Rica no tin mester di conocé Arturo, pasobra Arturo si conocé........, e tata a contestá.

Y si Arturo cai laat, papa?

Ora cu un bomber ta so y e casa nunca e ta yega laat pa busca su señora.

Bon, papa tin razon atrobe, Maria a bisa.

Rica no a comentá nada.

Rica, bo ta skirbi nos?

Si, mama.

Skirbi asina cu bo yega Rica, Renny a bisa cu masba duele.

Rica a keda mira su ruman bomber.

Desde cu Rica a contestá su tata afirmativamente, ta di prome biaba cu Renny ta dirigié palabra directamente.

Rica a keda fiha Renny cu un sonrisa riba su cara.

Tranquilizá bo, e mesun dia cu mi yega, lo mi skirbi.

Y.... conta nos tur cos Rica.

Si Renny.

Y si bo no ta feliz, bolbe cerca nos atrobe.

Mi ta priminti bo esey........

Renny a lamta para y a sali bai.

A keda reina nn silencio........

Rica....

Ablief papa.

Si bo no ta feliz.... mi ta bisa bo mescos cu Renny....

Si papa.

E ta sigui.

ARIES



21 Maart — 20 April

Siman desfavorable. Problema cu placa. Separacion entre esnan cu ta namora. Cuidao cu engaño y traicion. Cambio inesperá.

TAURO



21 April — 20 Mei

Busca manera di biba sin problema durante e siman aki. Tur union ta den peliger di kibra. Hopi desconfianza. Sea alerta.

GEMINIS



21 Mei — 20 Juni

Peliger y inconveniente e siman aki pa bo. Controlá bo imaginacion y no biba di ilusion. Concentrá bo atencion riba bo salud y trabao.

CANCER



21 Juni — 22 Juli

Awor no ta conveniente pa mezcla placa, negoshi y romance. Preocupacion pa placa. Controlá bo gastonan. Inquietud y desconfianza.

LEO



23 Juli — 22 Augustus

Controlá bo caracter y no sea apasioná. Meditá bon promé cu bo baci algo. No crea problemanan cu por trece enemistad pa bo.

VIRGO



23 Augustus — 22 September

Lo bo avanzá poco den bo asuntonan. Provecbá e dianan aki. Evita viaba, cambio, mudanza y biba bon cn bo famianan.

LIBRA



23 September — 22 October

Evitá tur sorto di aventura. Lo bo experimenta un impresion di pesimismo den tur loke bo iniciá. Lo bo sufri un pérdida.

ESCORPION



23 October — 22 November

Posiblemente lo bo baya bo den situacionnan dificil door di cu bo ta papia di mas. Por surgi separacion inesperá den bo matrimonio.

SAGITARIO



23 November — 21 December

Cuida bo salud. Sea prudente den bo relacionnan cu otro personanan. No firma ningun documento. Lo bo pensa hopi sin actua.

CAPRICORNIO



22 December — 19 Januari

E siman aki lo bo perde mas cu gana. No recurri na ho amigonan. Nan lo bira lomba pa bo. Bai poco poco y bo mes lo resolve tur eos.

ACUARIO



20 Januari — 18 Februari

Cu inteligencia lo bo por resolvé hopi asunto awor. Aleba bo un poco di actividadnan social y concentra bo den trabao. Desengaño.

PISCIS



19 Februari — 20 Maart

Lo bo sinti bo poco intranquil e siman aki. Spera conflicto den bo relacionnan familiar. Lo bo ricibi un sorpresa agradable.

E MUCHANAN !

Señor Perez ta yega cas den compania di su secretaria, na kende e mester entregá algun papel.
E señora di Perez ta ofrecé e secretaria un stul, pero e yiu homber ta interveni :
No molestia bo mama, na oficina e ta sinta semper den scochi di papa.

■

E NO A HAYA UN CHENS

Un señora papiadó tabata keba cu su casá, riba falta di educacion di un amiga cu a caba di bishit'é.
E muher ey ta grosero ! El a gaap por lo menos diez biaha mientras mi tabata papia cu ne !
Podiser e no tabata gaap, mi amor, e casá a contesta. Quizas e tabata trata di bisa algo tambe.

■

CAMBIO

Dos amigo ta topa otro despues di bopi tempo largo. Nan ta duna otro noticia, cangratulacion, recuerdo etc.
Y bo yiu ? Parce cu eos a bai bon p'e !
Bon mes, antes e tabata bisti e flusnan cu ami laga; awor ami ta bisti esunnan cu e laga.

■

DEBE

E hefe ta puntra : No a bin un shon bin cobra mi, mientras cu mi a sali ?
E empleado ta contesta : No, meneer.
Ay bomber, lo mi tin cu sali atrobe !

■

SECRETARIA ?

E empleado : Ta duel mi señora, pero señor Fernandez a sali bai come cu su señora.
Señora Fernandez : Masba bon; ora cu e bolbe, bis'é cu su secretaria a yam'é.

Pedrito



e tipo



un poco



maldito



VICIO

Dokter : Mi ta bisa bo na serio, Tom, stop di bebe whisky. Si bo no sigui mi consebo, dentro di diez aña lo bo bin pag'é.
Tom, alegremente y cu speranza: Y bisa mi un cos, dokter, na unda nan ta fia bo whisky p'asina tanto tempo ?

■

CONSEHO INUTIL

Un waiter ta bisa e otro :
Bo mester saca e bomber burachi cu ta drumi bao mesa, pusbé manda riba caya.
Bo ta kere cu mi ta loco ? Cada biaha cu e spierta e ta paga mi su cuenta.

■

ALCOHOL

Entre un dokter y su patient :
Alcohol ta haci bo bida cortico.
P'esey e dianan cu mi no bebe t'asina largo.

■

SIN EDUCACION

Un pareha cu poco educacion, ta comiendo den un restaurant moderno.
E señora ta bisa su casá: Mira, si bo ta persisti pa haci e soppi zona duro ora cu bo ta beb'é, trata di hacié siquiera na compas di e muziek.

■

BISTEC !

E waiter : Con bo a baya e bistec?
E cliente : Mi no a bay'é ainda; mi ta buscando'e entre e batatanan.

■

REDICULEZ

Un preso tabata bisa : Francamente, ta rediculo loke nan ta haci cu mi. Nan a binca mi den prison pasobra mi a borta un pam, y awor nan ta trece un gratis tur mainta pa mi.

E mehor ofertanan di siman

Anuncionan Clasificá

Atencion amantenan di bestia ! Na Wilhelminastraat 8 ta bendiendo actualmente algun maca-co yamá "Titi", na prijs barata. Interesadonan por pasa personalmente y admirá nan na Wilhelminastraat 8 of yama telefoon 1219.

Mester bende: un bunita set di comedor, den perfecto condicion, consistiendo di 6 stul, un mesa y buffet grandi, na un prijs baratisimo. Prome cu bo cumpra, bin weita e ganga aki den Nasaustr. 71, of yama telefoon 2387.

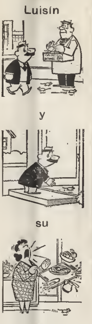
Pa motibo di viaba : ta ofrece un Ford Taunus model 1960, two tone (fire-red-crème) den perfecto condicion. Provecha di e ganga aki acudiendo na Wilhelminastraat 31 of yama telefoon 1887.

Pa motibo di viaba : ta bende un jeep, heavy duty, den perfecto condicion, na mitar prijs. Interesadonan por probecba di e oferta aki acudiendo na oficina di "Observador" of yama telefoon 2020 — 2121.

Urgentemente ta buscando un cas pa huur den vecindario di Oranjestad. Dispuesto na paga Fls. 75 te Fls. 100.—. Pa mas informacion yama telefoon 2020 — 2121.

Ta bende 2 machien di cose marca "Singer" den perfecto condicion y na prijs masba conveniente. Interesadonan por acudi na Sasteria di Carmelo Croes den Wilhelmnastraat 44.

Ta bende un set di baby, consistiendo di dos cama, un kasbi y un macuto, segunda mano, na prijsnan razonable. Esnan interesa den cumpra por pasa na Klipstraat 5 pa tur informacion necesario.



Ta interesa di cumpra dos file di bero di 4 laacbi mas pronto posible. Ofertanan por worde duná na telefoon 2020 of na Wilhelminastraat 31.

Pa motibo di a cumpra nobo, kier sali for di un refrigerador di 8 pia den bon condicion. Funcionamento garantizá. Dispuesto di sacrifica na solamente ƒ 70.— Pa mas detalle yama telefoon 1359 of acudi na Klipstraat 7. Pa compra casb, tin mebor oferta ainda!

Oferta unico : Pickup Ford segunda mano den bon condicion pa unicamente Fls. 425.—. Pa mas informacion acudi na Klipstraat 3 of yama telefoon 1359.

Mester bai : un Refrigerador General Electric 12' den bon condicion pa solamente Fls. 225.—. Pa mas informacion acudi na Klipstraat 7, of yama telefoon 2020 of 2121.

Pa motibo di a cambia cas, ta ofrece dos aireconditioner 1 bp. y uno di 2 bp. den perfecto condicion pa unicamente Fls. 250 y Fls. 350.— respectivamente. Probecba awor, yamando telefoon 3131 pa mas detallenan.

Gana placa : Bon oportunidad pa mucbanan gana bopi placa. Posibilidad di gana Fls. 20.— pa dia y mas ainda bendiendo "Observador". Mucbanan di school tambe por acudi. Interesadonan por pasa personalmente na oficina den Wilhelminastraat 31.

Oferta nunca visto : Un aircondition 1 bp. casi nobo nobo, den perfecto condicion pa unicamente Fls. 250.—. Probecba di e oferta aki pasando na oficina di Observador. Bin convence bo mes.

ATENCION : Ora cu nos lectornan ta desea di bende, busca algo pa cumpra of huur, busca por ehempel un loopjongen, sirvienta etc. anto acudi na nos oficina den Wilhelminastraat 31, of yama telefoon 2020 — 2121 durante oranan di oficina, y 3131 despues di cinc'or. Gustosamente nos lo yuda bo, poniendo bo aviso den e pagina aki.